

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wysłał drugiego jeźdźca, który dojechał do nich i zapytał: Tak mówi król: Czy (chodzi o) pokój? A Jehu odpowiedział: Co tobie i pokojowi? Zawróć i (jedź) za mną!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysłano więc drugiego jeźdźca. Ten również zawołał: Król pyta, czy chodzi o pokój? I jemu też Jehu odpowiedział: Co tobie do pokoju? Zawróć i jedź za mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłał więc drugiego jeźdźca, który przybył do nich i powiedział: Tak mówi król: Czy jest pokój? Jehu odpowiedział: Co tobie do pokoju? Zawróć i jedź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem posłał drugiego jeźdźcę, który przyjechawszy do nich, rzekł: Tak mówi król: A pokój? Odpowiedział Jehu: Co tobie do pokoju? Obróć się, a jedź za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał też drugi wóz z końmi i przyjechał do nich, i rzekł: To mówi król: Pokójli jest? I rzekł Jehu: Co tobie i pokojowi? Miń a jedź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysłał więc król drugiego jeźdźcę na koniu, który podjechał do nich i powiedział: Tak mówi król: Czy to oznacza pokój? Odpowiedział Jehu: Co ciebie obchodzi pokój? Jedź za mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wysłał drugiego jeźdźcę, a gdy ten dojechał do nich, zapytał się: Czy przybywacie w pokojowych zamiarach? A Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi, czy w pokojowych zamiarach przychodzę. Zawróć i jedź za mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłał więc król drugiego jeźdźcę. Przybył do nich i powiedział: Tak pyta król: Czy przynosisz pokój? Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi pokój? Jedź za mną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysłał więc drugiego jeźdźcę. Kiedy podjechał do nich, dowiadywał się: „Król pyta, czy wszystko w porządku”. Odparł Jehu: „A co tobie do tego? Jedź za mną!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Król] wysłał drugiego jeźdźcę. Przybył do nich i rzekł: - Tak pyta król: Czy pokój [niesiesz]? Jehu odpowiedział: - Co cię pokój obchodzi? Wracaj za mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він післав другого гонця на коні, і (цей) прийшов до нього і сказав: Так говорить цар: Чи мир? І сказав Ія: Що тобі і мирові? Повернися за мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wysłał drugiego konnego, który gdy do nich przybył, powiedział: Król tak się pyta: Czy jedziecie w pokojowych zamiarach? Zaś Jehu odparł: Co cię obchodzi pokój? Zawróć i jedź za mną!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posłał więc drugiego jeźdźca na koniu i ten, dotarwszy do nich, odezwał się: "Tak powiedział król: 'Czy jest pokój?'" Lecz Jehu odrzekł: "Co tobie do 'pokoju'? Jedź za mną!"
---------	---------------------	------------------------	---